

SPANGLISH COMO LA LENGUA QUE INTEGRA LAS NACIONES

D.M. Gan, V.N. Elshutik, 2 grado
Director científico – L.V. Butrina, profesora
Polessky Universidad Estatal

El objeto del este trabajo es la lengua «spanglish» en el sistema moderno de cultura y de lengua.

El asunto del este trabajo es las leyes del desarrollo spanglish como la lengua que une los elementos de las lenguas español e inglés.

El objetivo del trabajo es el estudio de la historia del surgimiento y el desarrollo de la lengua «spanglish», su posición en el sistema de cultura y de lengua en nuestro tiempo.

Las tareas del este trabajo son:

1. Estudiar las premisas del surgimiento y las condiciones del desarrollo de la lengua «spanglish»
2. Revelar los aspectos positivos y negativos de la aplicación spanglish
3. Designar los problemas y las perspectivas del desarrollo spanglish en la etapa moderna

Las tasas de crecimiento considerables de la población hispanohablante en los EEUU conduce a la manifestación del gran interés al español y a la cultura de los países hispanohablantes. La mayor parte de los alumnos y los estudiantes estudia español como la segunda lengua extranjera, porque su conocimiento vale cuando la persona quiere encontrar buen trabajo y ayuda en la carrera ulterior.

Antes la aplicación del inglés prácticamente no tenía fronteras, y el español, tanto como las lenguas de otras minorías nacionales, se usaba exclusivamente en la vida cotidiana y sólo en algunas esferas social-comunicativas. La posición del español estaba definida a la presión considerable por parte del inglés.

A diferencia de los inmigrantes que vivían mucho tiempo en el territorio de los EEUU y que continuaban hablar en español tradicional, en el mundo moderno los inmigrantes se encuentran con el problema de la incompreensión por parte de los habitantes anglófonos. La decisión de este problema era la aparición y el desarrollo “spanglish”, la lengua que une los elementos de las lenguas español e ingles.

En un coloquio celebrado en la primavera de 2001 en el Instituto Cervantes de Nueva York, Odón Betanzos, presidente de la Academia Norteamericana de la Lengua, calificó el spanglish de «mezcla deforme y alterada», mientras que Ilán Stavans, del Amherst College, lo presentó como «nuevo idioma», producto de la creatividad de un sector demográfico en transición entre culturas y lenguas.

En abril de 2004 primera conferencia Internacional junto a la universidad Amherst (estado Massachusetts) dedicada spanglish da el comienzo al estudio científico de esta lengua. En esta conferencia eran expresadas las suposiciones de lo que en el futuro el español podría ser proclamado la segunda lengua oficial del país.

Los primeros en llevar el spanglish a la literatura fueron los Nuyorican Writers, un grupo de poetas y dramaturgos de vanguardia en los años 70, de origen puertorriqueño, que habían crecido en Nueva York y hablaban y escribían en inglés y español. En 1973, fundaron en el bajo Manhattan el "Nuyorican Poets Café", que se constituyó en el motor de la nueva literatura en spanglish, con la lectura diaria de textos de todo tipo de autores hispanos y anglosajones. Esta confluencia de culturas, idiomas y escritores diversos, que leían sus obras ante un público conformado por obreros, llamó la atención de los críticos a lengua «spanglish».

Durante la última década, el principal promotor del spanglish ha sido el filólogo de origen mexicano Ilán Stavans, doctor en Letras Hispánicas de la Universidad de Columbia y fundador de la cátedra de spanglish en el Amherst College de Massachussets. En 2003 publicó el mayor diccionario de esta lengua híbrida y en 2004 tradujo Don Quijote de la Mancha al spanglish. El diccionario de Stavans, titulado "Spanglish: The making of a New American Language" (Spanglish: la creación de una nueva lengua americana), recoge 6.000 palabras y expresiones acuñadas en la fusión entre el español y el inglés, y de uso común en las calles, pero también en poesías, cuentos y novelas.

En la actualidad, por causa a la globalización mundial y el desarrollo de las telecomunicaciones, la esfera de la aplicación spanglish extiende que en la fase de su surgimiento y el desarrollo. Spanglish asiste en las grandes ciudades donde hay una población hispanohablante: Los Ángeles (estado California), San-Antonio y Houston (estado Texas), Chicago (estado Illinois), Miami (estado Florida) y Nueva York. Aquí se siente la influencia más fuerte spanglish. Spanglish asiste a las calles y en las escuelas; es empleado por los políticos, los hombres religiosos y los periodistas, sobre la radio y la televisión, también en el Internet.

Lista de referencias

1. Александр Прието-Осомо, «Spanglish, una nación de iguales» - [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://www.omni-bus.com/n4/spanglish.htm> - Дата доступа: 21.01.2011г.
2. Вероника Памаукаглиян, “Lláname para atrás”: ¿Está el Spanglish invadiendo Latinoamérica? - [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://spanish-podcast.com/es/2008/07/01/lamame-para-atras-¿esta-el-espanGLISH-invadiendo-latinoamerica/> -Дата доступа: 13.01.2011г.
3. Элиза Карнелли, журнал «Clarín»,- [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.elcastellano.org/clarin.htm>, - Дата доступа: 02.02.2011г.
4. Миронов, В.В. Философия: учеб. для вузов //Культура, этнос, язык- 2006 г. – 33-34 с.

5. Джеральд Эриксен, «Spanglish: английское нападение на испанский язык» See More About:– [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://spanish.about.com/cs/historyofspanish/a/spanglish.htm> Дата доступа: 13.01.2011г.